

Hace pocos días, por la noche, me llegó este texto en tibetano por *whatsapp*. Comprendí inmediatamente que tenía que ser algo importante porque lo estaba enviando Khandro Rimpoché desde su número privado. Después de leerlo, entendí lo profundo y vasto que era el significado que encerraban esas pocas palabras, por lo que pensé que para poderlo traducir, incluso de un modo aproximado, necesitaba alguna explicación. Así que contesté inmediatamente dando las gracias al bondadoso Gurú y también pidiéndole si sería tan amable de leer el texto conmigo y explicármelo.

Mi petición fue inmediatamente aceptada como Madre Tara que inmediatamente responde a las peticiones de sus hijos, nosotros, los seres. Durante más de una hora por vídeo, de nuevo a través de *whatsapp*, pude escuchar y clarificar muchos puntos difíciles del texto. Anoté las explicaciones de las partes difíciles a pie de página. Al verme incapaz de absorber y entender el profundo significado de cada sílaba pronunciada por Gurú Tara, estoy seguro que mi traducción no puede reflejar perfectamente el significado de Sus palabras. Por ello, ofrezco mis más sinceras disculpas.

Sin embargo, el sentido general del texto y el significado principal ciertamente sí se ha transmitido. Espero que sea de gran ayuda a todos los hermanos y hermanas del dharma en estos tiempos difíciles y para el futuro que tenemos por delante.

Fabrizio Pallotti

Transformar las condiciones adversas del coronavirus en el camino

Por Khadro Namsel Dorje Rimpoché

Orgyen Rimpoché¹, ¡por favor, ayúdame!

Debido a las apariencias kármicas de los seres de este tiempo degenerado adverso, el mundo se ve arrasado por una enfermedad pandémica. Nos encontramos en una prisión sin refugio ni esperanza, aislados, sin protección y sin ningún ejército al que podamos llamar en nuestra desesperación.

La epidemia ha puesto cielo y tierra boca abajo: ruego a los budas de los tres tiempos² que me escuchen.

Revelo abiertamente que es debido a que los seres se adhieren a una identidad cuando tal identidad no existe, que los elementos externos se ven perturbados.

Revelo abiertamente que es debido a que la mente alucinada se aferra a la existencia verdadera cuando la existencia verdadera no existe, que los seres se ven poseídos por los tres venenos.

Revelo abiertamente que, controlados por la negra serpiente venenosa de la concepción de un yo, actuamos para obtener la victoria, buscando derrotar al otro.

Esta mente alucinada que se aferra a un yo y a la existencia verdadera, concibe las perfecciones del samsara como si fueran un refugio puro. Súbitamente, una epidemia mortífera ha llegado, el campo santo de la maduración de las acciones y de las perfecciones del samsara, como suciedad y piedras, se ha vuelto carente de felicidad³; ha llegado un tiempo de enorme afecto y gran compasión⁴. La experiencia de maduración de acuerdo con las causas y efectos es definitiva, la relación interdependiente nunca engaña⁵.

En las apariencias objetivas y vibrantes, los seres se aferran con apego al objeto sensorial que produce felicidad, y lo hacen suyo⁶. Pero es como un sueño. Bendíceme para que pueda ver el surgir dependiente y la vacuidad; bendíceme para que pueda ver la vacuidad y el surgir dependiente.

Después de comprender que el surgir dependiente no existe intrínsecamente, bendíceme para ver la realidad de la mente.

Controlado por la mente alucinada que concibe una identidad que no existe, la enfermedad crónica del egoísmo, que protege a los amigos y elimina a los enemigos, destruye esta vida y las vidas futuras en un continuo de sufrimiento que se sucede como las olas del agua. Sin entender que los seres son nuestras madres ni su amabilidad, actuamos con ingratitude⁷; esto lo revelo abiertamente.

Revelo abiertamente que después de entrar en el círculo del dharma puro del vehículo vajra, he degenerado los samayas recibidos con la iniciación.

Vajradhara⁸, desde la esfera del dharmakaya sin elaboraciones, eres un precioso tesoro que satisface todos los deseos y necesidades. Vajradhara, loto blanco de vacuidad y compasión, venerable, que abarcas todas las familias⁹ y clarificas los tres tiempos¹⁰, eres el solo refugio que

elimina la oscuridad de la ignorancia¹¹. Eres el Buda pero te he considerado un ser humano normal: lo revelo abiertamente¹².

Aunque he recibido las enseñanzas sobre la infalibilidad de acción y resultados, como interpretando una pieza teatral, llevo la máscara del dharma, mientras sostengo mi vida a través de medios corruptos¹³; lo revelo abiertamente.

Revelo abiertamente que, aunque no hay otro refugio que los Tres Extraordinarios y Sublimes, he confiado en enseñanzas no-budistas¹⁴.

Revelo abiertamente que, aunque hay varios vehículos dentro del dharma puro, he dejado a mi mente seguir las visiones erróneas de la psicología¹⁵.

Revelo abiertamente que, aunque las libertades y dones son difíciles de obtener y son grandemente significativas, las actividades inútiles aumentan.

Revelo abiertamente que, aunque poseo la sabiduría de la mente primordial, no veo que mi mente es el dharmakaya¹⁶.

No entendiendo cómo las apariencias surgen de la base, observo el dharmakaya y el nirmanakaya como recién creados¹⁷; esto lo revelo abiertamente¹⁸.

En breve, gracias a la fuerza de la amabilidad del lama¹⁹ puedo comprender que todas las apariencias de los seres samsáricos carecen de existencia verdadera, siempre libres, auto-liberadas, directamente libres²⁰.

Lama Vajradhara, tú encarnas las tres raíces²¹, eres nuestro solo refugio y esperanza, y satisfaces todos nuestros deseos. Desde la ilusión mágica de los tres cuerpos supremos, precioso y omnisciente compasivo, te pido que pacifiques las epidemias, hambrunas y guerras.

En un estado carente de referente²² revelo todas las acciones negativas de nuestras tres puertas, seres afectados por la ignorancia. Por medio de la confesión, quien confesa y el objeto de la confesión no existen²³; confieso como una ilusión, en el estado de naturaleza no-intrínseca²⁴.

Amigos y amigas de dharma cercanos y conocidos²⁵, aplicaros al dharma reflexionando en la dificultad de obtener las libertades y riquezas; aplicaros en el dharma de la impermanencia

adventicia; aplicaros en el dharma de la infalibilidad de las acciones y sus resultados; aplicaros en el dharma reflexionando en las desventajas del samsara; aplicaros en el dharma reflexionando en las ventajas de la liberación; aplicaros en el dharma reflexionando en la responsabilidad universal. Compasión, altruismo y la mente de la iluminación son las preciosas riquezas que no engañan.

En particular, aplicaros en el dharma del vehículo vajra del mantra secreto que libera una vez se encuentra. Aplicaros en el dharma que es la esencia sublime, dotado de vacuidad y gran compasión, la naturaleza espontánea y perfecta²⁶.

Tened la certeza de que el dharma está solamente para pacificaros a vosotros mismos y para beneficiar a los demás. ¡Dejad de preocuparos! Si confiáis en deidades poderosas, todo sufrimiento se convierte en ayuda para la felicidad²⁷. Nunca os separéis, ni siquiera el coste de vuestra vida, del refugio de los Tres Extraordinarias y Sublimes que no engañan²⁸.

La fe y la compasión son el fundamento de todo aquello que deseáis, ¡no tengáis miedo! Haced peticiones de todo corazón. Pedid continuamente las bendiciones del lama-deidad.

En caso de que actuéis basados en el resultado de vuestras acciones, ¿qué propósito tiene preocuparse y sentirse mal? En caso de que no podáis hacer nada con respecto al resultado de las acciones ¿qué propósito tiene preocuparse y sentirse mal?

Si recitas los mantras de Mani, Benza y Tare²⁹, te liberaras ciertamente de todos los obstáculos.

¡Que haya los buenos auspicios del Lama y de las Tres Joyas!

¡Que haya los buenos auspicios de la realidad libre de negación y afirmación!

¡Que haya los buenos auspicios de la felicidad de los seres, las madres!

¡Que haya los buenos auspicios de ver al lama compasivo!

¡Que haya los buenos auspicios del cumplimiento espontáneo de las cuatro actividades iluminadas!

¡Que haya los buenos auspicios de ver y escuchar el excelente camino a la liberación!

¡Que haya los buenos auspicios del cumplimiento del logro espontáneo de la maduración de los cuatro cuerpos supremos!

¡Que haya los buenos auspicios de la prosperidad completa!

Colofón

En este momento, debido a la pandemia de coronavirus que se ha extendido por todo el mundo, los seres humanos tienen miedo de perder la vida y de sufrir muchas otras pérdidas como la financiera. Por lo tanto, como una familia, los seres de este planeta están experimentando colectivamente un gran tormento. Se me ha preguntado sobre qué podía hacerse para ayudar a que la enfermedad terminara. Mi consejo es practicar el Yoga del Guru del Arya Supremo que tiene el Loto en su Mano (Chenresig) inseparable de aquel que encarna la gran compasión de todos los conquistadores, la manifestación de la unión de vacuidad y gran compasión, el Clarificador de los tres tiempos (su santidad el Dalái Lama).

La gente debería recitar lo más posible el mantra de las seis sílabas (Mani) y el mantra del nombre del maha guru (Padmasambava).

En particular, para que la enfermedad desaparezca rápidamente, creo que sería de gran beneficio si la medicina tibetana y la medicina alopática en combinación buscaran un remedio o vacuna. Yo, siendo budista, estoy haciendo peticiones intensas a las Tres Extraordinarias y Preciosas que son infalibles, y practico lo más que puedo las cuatro actividades iluminadas combinadas con oraciones.

Después de haber recibido peticiones sinceras de muchos amigos por todo el mundo, he compuesto este escrito el 30 de marzo de 2020. Khadro Namsel Dorje.

Traducción aproximada de Fabrizio Pallotti

Notas

1 Guru Padmasambava

2 Tres tiempos: pasado, presente y futuro.

3 Lo que se consideraba felicidad hasta entonces se ha vuelto inútil.

4 Ha llegado el tiempo de estar protegido.

5 Los resultados de maduración de una acción son seguros.

6 Aunque es como un sueño, los seres ordinarios se aferran como si fuera verdadero y generan apego como si fuera algo muy precioso.

7 En lugar de sentir gratitud hacia los seres que son nuestras bondadosas madres.

8 El Lama Vajradhara, Ogyen Rimpoché, que encarna a todos los budas de los tres tiempos que han tomado ese aspecto, es su santidad el Dalái Lama.

9 Las familias de budas o Vajradhara que encarna a todos los budas.

- 10 Elimina los sufrimientos de los tres tiempos: pasado, presente y futuro.
- 11 El único refugio de los seres que sufren eres solo tú que encarnas a todos los budas, la esencia de vacuidad y gran compasión, su santidad el Dalái Lama, el lama Suprema Emanación.
- 12 Aunque es ciertamente el Buda, lo veo como un ser humano ordinario como yo mismo, sólo porque me aparece o le veo así. Esto lo confieso.
- 13 Muchos actúan de esta manera pretendiendo ser practicantes de dharma.
- 14 El solo refugio infalible son las Tres Extraordinarias y Sublimes, pero aún y todo confío en otros que no son budas. De este modo se abandona el dharma que es la unión de compasión y vacuidad.
- 15 Cuando pregunté si este pasaje se estaba de hecho refiriendo a la psicología occidental, Khandro Rimpoché rió y dijo que algunos, al principio, consideran las enseñanzas del Buda muy importantes pero luego, al no poder obtener su valor real por medio de la práctica, piensan que no es tan valioso y prefieren la psicología occidental. Riendo, continuó diciendo que no se dan cuenta que son ellos los que no están practicando correctamente mientras piensan que es el dharma el que tiene poco valor. Así que se vuelven hacia la psicología occidental pensando que es mucho más valiosa. No entienden la vacuidad y encuentran más fácil y efectivo lo que en realidad es, en comparación, una distracción conceptual.
- 16 En los sutras está la semilla del Buda, el elemento del tathagata. En tantra es la naturaleza última de la mente de vacuidad y compasión.
- 17 Se refiere a la naturaleza de la mente como se explica y se muestra en la cuarta iniciación, la naturaleza del dharmakaya, la pureza más allá del sufrimiento. La base es el entorno como el mandala y los seres en él contenidos como estas deidades. Junto con la mente de la iluminación y la vacuidad, todo surge de la mente misma. Los mandalas y las deidades no se crean. Estos son aspectos muy especiales y no comunes del vehículo vajra, el mantra secreto.
- 18 Su naturaleza ya está presente en nosotros pero no viendo esta realidad, pensamos que están recién creadas, separadas, fuera de nosotros. Esta es la gran contradicción que confieso.
- 19 Este es así porque es necesario confiar en un lama con experiencia, capaz de mostrar la naturaleza última de la vacuidad.
- 20 Estos son términos que pertenecen a la Gran Perfección, análogos a los términos: vacuidad extrema, gran vacuidad, total vacuidad, que se refieren a experiencias justo antes de la luz clara primordial. Esta es la vacuidad utilizada como el antídoto definitivo a todas las aflicciones, con el reconocimiento de la vacuidad de sujeto y objeto, el antídoto a todas las aflicciones. La sabiduría libre de elaboraciones es el antídoto a todas las aflicciones. Este es el sentido de auto-liberado y de directamente libre.
- 21 Su Santidad encarna a todos los budas y bodisatvas.
- 22 Hago esta confesión a la vez que entiendo la vacuidad.
- 23 Aunque no existen intrínsecamente.
- 24 La naturaleza de la felicidad y del sufrimiento es como una ilusión, en esa naturaleza confieso.
- 25 Estos son sus consejos a amigos y conocidos.

26 La unión de vacuidad y compasión, la verdad última de la bodichita, el dharmakaya, la pureza de los tres secretos, dharmakaya, samboghakaya y nirmanakaya presentes en nosotros.

27 Continuamente confía en el Guru, Yidam, Daka y Dakini haciendo peticiones.

28 En cualquier situación de felicidad o sufrimiento, siempre confía en las Tres Joyas y nunca pierdas tu fe. Es decir, si te encomiendas al entendimiento de la mente de la iluminación y la vacuidad, todos los problemas y sufrimientos se convertirán en una ayuda para la felicidad.

29 Om mani padme hum; Om ah hum benza guru pedma siddhi hum; Om tare tuttare ture soha.

Traducido del inglés por Teresa Vega y Revisada por V. Begoña Mendizábal, abril de 2020.
Servicio de Traducción de la FPMT (CPTM).

